

TERMINOLOGISKA ÖVERSÄTTNINGSPROBLEM I ÖVERSÄTTNING AV SVENSKA TEXTER OM ARKITEKTUR TILL KROATISKA

Lana Momirski

Sammanfattning

Den här uppsatsen diskuterar problem med att översätta arkitekturens terminologi. I stort sett omfattar den kapitel 2 i mitt magisterarbete "Översättning av arkitektonisk terminologi från svenska till kroatiska", vilket jag försvarade vid Filosofiska fakulteten i Zagreb i juli 2015. Terminologin inom ämnesområdet arkitektur inkluderar namn på byggelement, dekorationer, material, funktion, regler samt lagar och den är inte bara ett särdrag hos fackspråkliga texter utan förekommer även i andra texttyper. I mitt magisterarbete försökte jag presentera och diskutera översättning av arkitekturens terminologi från svenska till kroatiska, både teoretiskt och genom att översätta tre olika texter. Här begränsar jag mig till en diskussion om översättningsproblem, men illustrerar denna med exempel från de tre översatta texterna. Jag har försökt systematisera problemen med hänsyn till deras ursprung och förklara hur jag har översatt termer i olika texter och varför jag gjort just så. För varje grupp har jag givit exempel på problem som fanns i texterna och metoder som jag har använt för att komma till rätta med dem. Även om magisterarbetet i första hand vill ge en beskrivning av översättningsproblemen och hur de kan lösas, är sammanställningen av två ordlistor, en med konsthistoriska och den andra med tekniska termer också en viktig del, eftersom det inte finns svensk-kroatiska glossar med arkitektonisk terminologi.